

# 1884 Fish Fry Murder Trial- Pt. 4 (Lorance (Lawrence) Williams)

Lorance (Lawrence) Williams's Testimony, CTN 34- pg. 725R (Line 15) to pg. 726R (Line 28)  
corresponding English translation by Hudson begins pg. 919 of PDF

1	Word	Huttuk	tuklo	anumpa	isht	[ Line 16 ]	onottoba
	Morphemes	huttuk	tuklo	anumpa	isht-		***
	Lex. Gloss	man	two	talk	instr		***
	ilupput	amonaka	yakohme	tok	Jackson Gibson	illifomut	Osbon
	ilupput	***	yakohmi	-tok	Jackson Gibson	***	***
	this	***	do	dpast	Jackson Gibson	***	***
Daniel	issoba	tuchina	ho	hokopat	ikanchi	[ Line 20 ]	tok
***	issoba	tuchina	ho	hokopa	-t	kanchi	-tok
***	horse	three		steal	part	sell	dpast
issuba	yummut		achukka	belinka	ashwa	yotoko	
issuba	yumma	-t	a	chukka	belinka	ashwa	***
horse	that	nominative	1sIII	house	near	be:du	***
issoba	yamma	iksho	tukla	ka	yohme	ahinle	tok
issoba	yamma	iksho	***	-ka	yohme	***	-tok
horse	that	have none	***	***	do so	***	dpast

Free Relative to this case in which two men are now charged with crime of murder. The trouble began at first as follows: Jackson Gibson stole and sold three horses belong to Osborn David. Those horses ranged near my place and I knew them. I noticed when they disappeared from the range.

Lit.

2	Word	yummakatuka	[ Line 24 ]	chikose	ma	huttuk	illi
	Morphemes	***		***	ma	huttuk	illi
	Lex. Gloss	***		***	***	man	die
yummak	osh	Bok homa	tanup	iluppa	ant	akanchi	
yummak	-osh	Bok homa	tanup	iluppa	-a	ant	a- kanchi
there		Red River	opposite	this	acc	come and	at sell

tuk	achine	ho	e	haklo	tok
-tuk	achine	-ho	e	haklo	-tok
past	to seem so	part:ds	1pl?	hearing	dpast

Free Not long after that we heard that the deceased sold those horses across Red River.  
Lit.

3	Word	yohme	tuko	issoba	[ Line 28 ]	yamma	ant
	Morphemes	yohme	-tuk -o	issoba		yamma	ant
	Lex. Gloss	do so	past acc	horse		that	come and

akostinichi	akile	kia	kaniohmit	issoba	yumma
akostinichi	akili	kia	kaniohmi -t	issoba	yumma
know	self	although	matter nominative	horse	that

aisha	hekeyo	pit	tok	huttuk	yammut	ant
aisha	***	pit	-tok	huttuk	***	ant
place	***	away:from:center	dpast	man	***	come and

kanchi	tuk	a	[ Line 32 ]	vlhtokkowa	kano	haklot
kanchi	-tuk	-a		***	kano	haklo -t
sell	past	acc		***		hearing part

tahli	akile	kia
tahli	***	kia
finish:tr	***	although

Free The owner identified the horses and found out who sold them  
Lit.

4	Word	issoba	yumma	ema	hekeyo	hatuko	iksho	pet
	Morphemes	issoba	yumma	ema	***	hatuko	iksho	***
	Lex. Gloss	horse	that	give	***	because:ds	have none	***

tok	.
-tok	
dpast	

Free but XXX who bought them refused to give them up.  
Lit.

5	Word	[ 726L ]	Yohme	akile	kia	nan vlhtoka	akosh
	Morphemes		yohme	akili	kia	nan vlhtoka	akosh
	Lex. Gloss		do so	self	although	officer	con:nom

yamma	atuksale	kiyo	ma	huttuk	yummvt	seh		
yamma	a	tuksale	kiyo	ma	huttuk	yumma -t	***	
that	say	work	no	***	man	that	nominative	***
ahatta	[ Line 04 ]		tok					
ahatta			-tok					
live			dpast					

**Free** So the owner failed to get them. Officers didn't work on a case so there was nothing done about this man.

**Lit.**

6.1	Word	atukosh	atukla	mā	shukha	yo	imabe		kut
	Morphemes	atukosh	atukla	mā	shukha	-yo	im	abe	kut
	Lex. Gloss		second	***	hog	foc:ac	3sIII	kill	

aialhe	ka	akostiniche	tok	.
ai- alhe	-ka	akostininchi	-tok	
loc	act truly	***	know	dpast

**Free** The second time he found that he killed his hog.

**Lit.**

6.2	Word	Yohme	mut	yummuk	osh	imXkille	hokano	[ Line 08
	Morphemes	yohme	-mut	yummak	-osh	***	***	
	Lex. Gloss	do so	that	there		***	***	

] keyo	kia	nan	imokpane	atampa	kako	
keyo	kia	nan	***	atampa	-k	-ako
no	although	thing	***	exceed	conjunctive?	acc

imanukfila	isht	ikimachukma	mut	huttuk	yamma	abe	tok
imanukfila	isht-	***	-mut	huttuk	yamma	abe	-tok
ideal	instr	***	that	man	that	kill	dpast

mia	[ Line 12 ]	tok	.
mia		-tok	
hsay		dpast	

**Free** He had no ill-will against the man, but he continually studied about the matters and finally decided to kill him.

**Lit.**

6.3	Word	Anote	achvffa	fokohXX	tok	Stephen	ishukhayo	
	Morphemes	***	achvffa	***	-tok	***	i shukha	-yo
	Lex. Gloss	***	one	***	dpast	***	3III hog	foc:ac

imabe	pulla	tuk	a	akostinchi	mia	hush
imabe	pulla	-tuk	-a	akostinichi	mia	hush
3sIII kill	be necessary	past	acc	know	hsay	2pI

amanole	tok	.
am anole	-tok	
1sIII tell	dpast	

**Free** As to the other man, it happened this way. Stephen Abitanya told me that he was sure that Jackson Gibson killed his hog.

**Lit.** ... Stephen told me that he was certain that he [Jackson] had killed his hog.

7.1	Word	[ Line 16 ]	Atuko	anumpa	yammako	hattok	illi
	Morphemes		atuko	anumpa	***	ha -ttok	illi
	Lex. Gloss		then	talk	***	dpast	die

yummot	ille	haklo	hatuk	ash	Dick	Lock
yumma -t	ille	haklo	hatuk	ash	***	***
that nominative	die	hearing		the one which	***	***

imaittatoba	takla	Stephen	a	afama	[ Line 20 ]	cha	iponakli
imaittatoba	takla	***	-a	afama		cha	***
3sIII market	with	***	acc	to join		and	***

mut	shukha	hokopot	abe	issia	chi	tuk	a	chine
-mut	shukha	hokopu -t	abe	is sia	chi	-tuk	a-	***
that	hog	steal part	kill	2sI I am	2sII	past	at	***

achi	mut	anumpa kallo	ka	anumpole	tuk	mia	[ Line 24 ]
achi	-mut	anumpa kallo	-ka	anumpole	-tuk	mia	
maxim	that	angry:words	***	talk	past	hsay	

tok	.
-tok	
dpast	

**Free** When the deceased heard about this, they met Stephen on a road on this side of Dick Lock's store, got after him for accusing him of stealing hogs.

**Lit.**

7.2	Word	Yohme	mut	ache	mut	himak	a	hattak	vt
	Morphemes	yohme	-mut	achi	-mut	himak	-a	hatak	-vt
	Lex. Gloss	do so	that	say	that	now	acc	man	nom
	ik	illi	ahnili	ma	illi	tok	oka	achi	tok
	ik	illi	ahni -li	-hma	illi	-tok	-oka	achi	-tok
	3II(N)	die	think 1sI	when:ds	die	dpast	because:ds	maxim	dpast
	mia	tok	.						
	mia	-tok							
	hsay	dpast							

Free He then said when he decided to kill a man, he was killed.  
Lit.

7.3	Word	Yohme	ma	hattak	nantaho	ish	bi	tuk	osh
	Morphemes	yohme	-hma	hatak	***	ish	bi	-tuk	-osh
	Lex. Gloss	do so	when:ds	man	***	conj	kill	past	
	achi	tuk	mia	tok	.				
	achi	-tuk	mia	-tok					
	maxim	past	hsay	dpast					

Free  
Lit.

7.4	Word	ImpiXXX	aklut	.
	Morphemes	***	***	
	Lex. Gloss	***	***	

Free  
Lit.

7.5	Word	[ Line 28 ]	Yohmi	ma	John	Dilma	ak	attuk
	Morphemes		yohmi	-hma	***	***	ak	***
	Lex. Gloss		be so	when:ds	***	***	1sII(N)	***
	achi	Xvk	mia	tuk	.			
	achi	***	mia	-tuk				
	maxim	***	hsay	past				

Free He asked him as to what man he killed. He said it was John Tilma.  
Lit.

7.6	Word	Yummak	υ	mak	achi	ma	peh
	Morphemes	yummak	***	mak	achi	-hma	peh
	Lex. Gloss	there	***	that which	maxim	when:ds	merely

hakloh	iya	tok	mia	tok	.
***	iya	-tok	mia	-tok	
***	go	dpast	hsay	dpast	

**Free** Then Stephen went on home.  
**Lit.**

7.7	Word	Yohmi	ma	hattak	vt	illa	he	ahni
	Morphemes	yohmi	-hma	hatak	-vt	illa	-he	ahni
	Lex. Gloss	be so	when:ds	man	nom	only	fut	wish:to

ma	illi	tok	.
-hma	illi	-tok	
when:ds	die	dpast	

**Free** When he thought of what he said about killing a man,  
**Lit.**

7.8	Word	[ Line 32 ]	Achine	hoka	yam	kinli	ho
	Morphemes		achine	-hoka	***	***	-ho
	Lex. Gloss		to seem so	because:ds	***	***	part:ds

am	anukfila	hosh	maka	pulla	ahni	mut	ilap
am	anukfila	-hosh	maka	pulla	ahni	-mut	ilap
1sIII	thought	sr:ss	say	be necessary	wish:to	that	his

komuta	mut	tikba	lashke	ahni	cha	.
***	-mut	tikba	-l -ashke	ahni	cha	
***	that		1sI exhort.	wish:to	and	

**Free** he believed that he intended to kill him.  
**Lit.**

7.9	Word	X	ittiba	chaffvt	[ 726R ]	yimmihchi	tuk	achini
	Morphemes	***	***	***		***	-tuk	achini
	Lex. Gloss	***	***	***		***	past	likely

tuk	lappak	fehna	kako	okla	itti	ahnohonli
-tuk	***	fehna	-k -ako	okla	itti-	***
past	***	do:intensely	conjunctive? acc	people	recp	***

tok .  
-tok  
dpast

Free So he (Stephen) decided to take first chance. They then agreed to kill him.  
Lit.

7.10	Word	Nana	anoliXXa	hinla	yummak	[ Line 04 ]
	Morphemes	nana	***	-hinla	yummak	
	Lex. Gloss	do something?	***	able	there	

osh am ai vhlhi .  
-osh am ai- \*\*\*  
1sIII loc \*\*\*

Free They all agreed in their testimony. That is all.  
Lit.

8	Word	Ques	Bok Homma	tunnup	ont	kachi	tuk	achi
	Morphemes	***	Bok Homma	tunnup	ont	***	-tuk	achi
	Lex. Gloss	***	Red River	other:side	go&	***	past	maxim

yummat hina atuchcha kotimma at attuko ?  
yummat hina \*\*\* \*\*\* -at \*\*\*  
that road \*\*\* \*\*\* he who \*\*\*

Free What crossing on Red River?  
Lit.

9	Word	[ Line 08 ]	Ans	Huchibla	asitili	lappak	atuk	aha
	Morphemes		***	***	***	***	atuk	***
	Lex. Gloss		***	***	***	***	***	***

hinla .  
-hinla  
able

Free At the mouth of Boggy.  
Lit.

10	Word	Lorance Williams
	Morphemes	*** ***
	Lex. Gloss	*** ***

Free Lawrence Williams. Witness.  
Lit.

11 Word 15 miles  
Morphemes  
Lex. Gloss

Free  
Lit.

12 Word [ Line 12 ] And rendered a decision in the following words  
Morphemes  
Lex. Gloss

to XXX .

Free  
Lit.

13.1 Word In County Court Kiamichi County , C | N | Special XXX  
Morphemes  
Lex. Gloss

August 19th 1884 , [ Line 16 ] the case of Choctaw Nation vs | Osbon  
David and Stephen Abitanya who stand charged with murder being now before  
Court for examination [ Line 20 ] and the Court after a careful XXX of  
the testimony find that the testimony is more or less circumstantial yet  
sufficiently strong enough to bare [ Line 24 ] an examination by a Grand  
Jury .

Free  
Lit.

13.2 Word Therefore the Case is hereby transfered to the Dish Circuit  
Morphemes  
Lex. Gloss

Court of Pushmataha District for further investigation [ Line 28 ] by a  
Grand Jury .

Free  
Lit.